



**UNIVERSIDAD DE JAÉN  
CONVENIO MARCO DE  
COOPERACIÓN ACADÉMICA  
ENTRE  
UNIVERSIDAD DE JAÉN (ESPAÑA)  
Y  
INSTITUTO EDUCACIONAL JAGUARY  
LTDA  
BRASIL**

Reunidos, de una parte, D. Juan Gómez Ortega, Rector Magnífico de la Universidad de Jaén, en nombre y representación de la misma;

Y de otra, D. Ricardo Jorge Tannus, Director General del Instituto Educacional Jaguary Ltda, en nombre y representación de la misma,

**EXPONEN**

I. Que en función de su naturaleza y objetivos, la Universidad de Jaén y la Faculdade de Jaguariúna - FAJ están llamadas a desempeñar un papel fundamental en el acercamiento entre los pueblos y el desarrollo económico, social y cultural de los mismos.

II. Que la Universidad de Jaén y la Faculdade de Jaguariúna - FAJ tienen campos culturales y científicos de interés común, por todo lo cual es voluntad de ambas instituciones el promover e intensificar sus relaciones.

III. Que la colaboración y el intercambio de experiencias y conocimientos, así como la



**FACULDADE  
JAGUARIÚNA  
CONVÊNIO MARCO DE  
COOPERAÇÃO ACADÊMICA  
ENTRE  
UNIVERSIDADE DE JAÉN (ESPANHA)  
E  
INSTITUTO EDUCACIONAL JAGUARY  
LTDA  
BRASIL**

Reunidos; de uma parte, o Senhor Juan Gómez Ortega, Magnífico Reitor da Universidade de Jaén, em nome e representação da mesma;

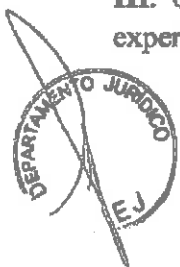
E de outra, o prof. Ricardo Jorge Tannus, Diretor Geral do Instituto Educacional Jaguary Ltda, mantenedor da Faculdade de Jaguariúna - FAJ, em nome e representação da mesma,

**EXPÕEM**

I. Que em função da natureza e objetivos a Universidade de Jaén e a Faculdade de Jaguariúna - FAJ estão chamadas a desempenhar um papel fundamental na aproximação dos povos e no desenvolvimento econômico, social e cultural dos mesmos.

II. Que a Universidade de Jaén e a Faculdade de Jaguariúna tem campos culturais e científicos de interesses comuns, pelo qual é vontade de ambas as instituições promover e intensificar suas relações.

III. Que a colaboração e o intercâmbio de experiências e conhecimentos, assim como a





### UNIVERSIDAD DE JAÉN

prestación de servicios entre ambas instituciones, son del mayor interés para el progreso social y cultural de las mismas.

Por todo ello ambas instituciones deciden concertar un convenio de colaboración, de acuerdo con las siguientes

### CLÁUSULAS

**PRIMERA.** Desarrollar la realización de estudios y proyectos de investigación en temas de interés común.

**SEGUNDA.** Promover la publicación de trabajos de investigación sobre temas de mutuo interés para la Universidad de Jaén y la Faculdade de Jaguariúna - FAJ.

**TERCERA.** Potenciar la difusión de conocimientos y la organización de conferencias, reuniones, seminarios y cursos.

**CUARTA.** Articular sistemas de prestación mutua de servicios, así como la cooperación conjunta para el fomento de un mejor servicio a la sociedad.

**QUINTA.** Fomentar la colaboración entre la Universidad de Jaén y la Faculdade de Jaguariúna - FAJ, para la organización conjunta de actividades culturales, así como para la utilización de las instalaciones que para tal fin dispongan ambas partes.

**SEXTA.** Promover convenios específicos entre la Universidad de Jaén y la Faculdade de



### FACULDADE JAGUARIÚNA

prestação de serviços entre ambas às instituições, são de grande interesse para o progresso social e cultural das mesmas.

Por tudo isso, ambas as instituições decidem concretar um convênio de colaboração, de acordo com as seguintes condições:

### CLÁUSULAS

**PRIMEIRA.** Desenvolver a realização de estudos e projetos de investigação em temas de interesse comum.

**SEGUNDA.** Promover a publicação de trabalhos de investigação sobre temas de interesse mútuo para a Universidade de Jaén e a Faculdade de Jaguariúna.

**TERCEIRA.** Potencializar a difusão de conhecimentos e a organização de conferências, reuniões, seminários e cursos.

**QUARTA.** Articular sistemas de prestação mútua de serviços, assim como a cooperação conjunta para a promoção de um melhor serviço à sociedade.

**QUINTA.** Fomentar a colaboração entre a Universidade de Jaén e a Faculdade de Jaguariúna, para a organização conjunta de atividades culturais, assim como para a utilização das instalações dispostas por ambas as partes.

**SEXTA.** Promover convênios específicos





## UNIVERSIDAD DE JAÉN

Jaguariúna - FAJ (Anexos al presente Convenio Marco de Cooperación Académica).

**SÉPTIMA.** El presente convenio entrará en vigor a partir de la firma del mismo por ambas partes y tendrá una duración de un año, renovable automáticamente por un período indefinido, a no ser que una de las partes notifique a la otra su deseo (por escrito) en contra al menos (3) tres meses antes de la fecha de conclusión del mismo.

**OCTAVA.** Ambas partes acuerdan llevar a término los compromisos que derivan del presente convenio que no hayan concluido en el momento en que expire su validez.

**NOVENA.** Para el correcto desarrollo del presente convenio se constituirá una comisión de seguimiento integrada por un representante de la Universidad de Jaén y otro de la Facultad de Jaguariúna - FAJ. Por parte de la Universidad de Jaén formará parte de la mencionada Comisión el Rector o persona en quien delegue y por parte de la Facultad de Jaguariúna - FAJ, el Rector o persona en quien delegue.

Y en prueba de conformidad con lo que antecede, se firma el presente Convenio Marco de Cooperación Académica por duplicado a un solo efecto, en el lugar y fecha abajo indicados.



## FACULDADE JAGUARIÚNA

entre a Universidade de Jaén e a Faculdade de Jaguariúna (Anexos ao presente Convênio Marco de Cooperação Acadêmica).

**SÉTIMA.** O presente convênio entrará em vigor a partir da assinatura do mesmo por ambas as partes e terá uma duração de 01 (um) ano, renovável automaticamente por um período indefinido, no caso de não existir notificação escrita do desejo de cancelar de uma das partes com antecedência de ao menos (3) três meses a conclusão do período do convênio.

**OITAVA.** Ambas as partes concordam dar cumprimento aos compromissos que derivarem do presente convênio que não tenham concluído no momento da expiração da validade do mesmo.

**NONA.** Para o correto desenvolvimento do presente convênio se constituirá uma comissão de seguimento integrada por um representante da Universidade de Jaén e outro da Faculdade de Jaguariúna. Por parte da Universidade de Jaén fará parte da mencionada Comissão o Reitor ou pessoa que ele delegue e pela parte da Faculdade de Jaguariúna, o Reitor ou pessoa em quem ele delegue.

Em prova de conformidade com o acordado anteriormente, assina-se o presente Convênio Marco de Cooperação Acadêmica por duplicado e a um só efeito, no lugar e data abaixo indicados.





**UNIVERSIDAD DE JAÉN**  
**POR LA UNIVERSIDAD DE JAÉN**  
**EL RECTOR**  
 En Delegación,  
 por Resolución de 29 de abril de 2015  
 El Vicerrector de Internacionalización



**FACULDADE**  
**JAGUARIÚNA**  
**PELA UNIVERSIDADE DE JAÉN**  
**O REITOR**  
 Em Delegação,  
 Por Resolução de 29 de abril de 2015  
 O Vice-reitor de Internacionalização

Sebastián Bruque

Lugar y fecha: 30/09/16

Sebastián Bruque Câmara

Lugar e data: 30/09/16

**POR PELO INSTITUTO EDUCACIONAL**  
**JAGUARY LTDA**  
**DIRECTOR GENERAL**

**PELO INSTITUTO EDUCACIONAL**  
**JAGUARY LTDA**  
**DIRETOR GERAL**

Ricardo Jorge Tannus

Lugar y fecha: Jaguariúna, \_\_ de \_\_\_\_  
 de 201\_\_.

Ricardo Jorge Tannus

Lugar e data: Jaguariúna, \_\_ de \_\_\_\_ de  
 201\_\_.





UNIVERSIDAD DE JAÉN



FACULDADE  
JAGUARIÚNA

ANEXO AL CONVENIO MARCO DE  
COOPERACIÓN ACADÉMICA  
ENTRE  
LA UNIVERSIDAD DE JAÉN (ESPAÑA)  
Y  
INSTITUTO EDUCACIONAL JAGUARY  
LTDA  
(BRASIL)

ANEXO AO CONVÊNIO MARCO DE  
COOPERAÇÃO ACADÊMICA  
ENTRE A  
UNIVERSIDADE DE JAÉN (ESPANHA)  
E  
INSTITUTO EDUCACIONAL JAGUARY  
LTDA  
(BRASIL)

(1.0) PREÁMBULO

De conformidad con el Convenio Marco de Cooperación Académica suscrito entre la Universidad de Jaén (en lo sucesivo *UJA*) y la Instituto Educacional Jaguary Ltda, (en lo sucesivo *FAJ*), las Partes acuerdan el establecimiento de un programa de intercambio de personal docente/investigador y de estudiantes (en lo sucesivo *Intercambio*), sujeto a los siguientes definiciones, términos y vigencia:

(1.0) PREÂMBULO

Em conformidade com o Convênio Marco de Cooperação Acadêmico suscrito entre a Universidade de Jaén (em diante *UJA*) e o Instituto Educacional Jaguary Ltda, mantenedor da Faculdade de Jaguariúna – *FAJ*, ambas as Partes concordam o estabelecimento de um programa de intercâmbio de pessoal docente/investigador e de estudantes (em diante *Intercâmbio*), sujeito às seguintes definições, termos e vigência:

(2.0) DEFINICIONES

En este Anexo al Convenio Marco de Cooperación Académica:

(a) *Universidad de Origen* se refiere a la universidad en la cual el estudiante tiene intención de titularse o bien la universidad en y para la que trabajan habitualmente los profesores/investigadores participantes en el Intercambio.

(b) *Universidad de Destino* se refiere a la

(2.0) DEFINIÇÕES

Neste Anexo ao Convênio Marco de Cooperação Acadêmica:

(a) *Universidade de Origen* refere-se à universidade na qual o estudante tem a intenção de titular-se ou bem à universidade na qual e para a qual trabalham habitualmente os professores/investigadores participantes do Intercâmbio.

(b) *Universidade de Destino* refere-se à





UNIVERSIDAD DE JAÉN

universidad anfitriona de los participantes del Intercambio.

**(3.0) TÉRMINOS DEL INTERCAMBIO DE PERSONAL DOCENTE/INVESTIGADOR**

(3.1) Los intercambios de personal docente/investigador podrán pactarse por cualquiera de las Partes respetando los procedimientos institucionales pertinentes (incluyendo convenios colectivos y requisitos de seguros).

(3.2) El número, calendario y duración de los intercambios de personal docente/investigador puede variar según las necesidades de cada programa concreto.

(3.3) Se procurará en la medida de posible conseguir un equilibrio en el número de profesores/investigadores procedentes de UJA y de FAJ durante todo el período de vigencia del presente Anexo.

(3.4) La Universidad de Destino no contrae ninguna responsabilidad económica que pudiera derivarse de los gastos en que incurra el personal docente/investigador de la Universidad de Origen, excepto la que se pacte y especifique documentalmente para programas concretos.

(3.5) El personal docente/investigador participante deberá presentar un informe sobre



FACULDADE JAGUARIÚNA

universidade anfitriã dos participantes do Intercâmbio.

**(3.0) TERMOS DO INTERCÂMBIO DE PESSOAL DOCENTE/INVESTIGADOR**

(3.1) Os intercâmbios de pessoal docente/investigador poderão pactuar-se por qualquer uma das Partes respeitando os procedimentos institucionais pertinentes (incluindo convênios coletivos e requisitos de seguro).

(3.2) O número, calendário e duração dos intercâmbios de pessoal docente/investigador poderão variar segundo as necessidades de cada programa concreto.

(3.3) Se buscará na medida do possível um equilíbrio no número de professores/investigadores procedentes da UJA e da FAJ durante todo o período de vigência do presente Anexo.

(3.4) A Universidade de Destino não contrai nenhuma responsabilidade econômica que pudesse derivar dos gastos em que incorra o pessoal docente/investigador da Universidade de Origen exceto as pactuadas, especificadas e documentadas para programas concretos.

(3.5) O pessoal docente/investigador participante deverá apresentar um relatório





UNIVERSIDAD DE JAÉN



FACULDADE  
JAGUARIÚNA

su experiencia a ambas Partes.

**(3.6)** La Universidad de Destino hará todo lo posible para suministrar información y asesoramiento concerniente a todo lo que sea susceptible de facilitar y mejorar el Intercambio, tales como, instalaciones universitarias, alojamiento o requisitos consulares de visado.

#### **(4.0) TÉRMINOS DEL INTERCAMBIO DE ESTUDIANTES**

**(4.1)** Podrán participar en este Intercambio estudiantes tanto de grado como de postgrado.

**(4.2)** Cada parte nombrará a un Coordinador que será responsable del desarrollo y buena marcha del Intercambio.

**(4.3)** La selección de los candidatos beneficiarios corresponde a la Universidad de Origen y la aprobación última, siguiendo los procedimientos habituales, a la Universidad de Destino. Adicionalmente:

**(4.3.1)** Los estudiantes estarán matriculados en la Universidad de Origen durante la totalidad del período de Intercambio.

**(4.3.2)** Los estudiantes participantes deberán tener el nivel de conocimiento de la lengua del país de destino exigido por la Universidad de Destino (por lo que la Universidad de Origen se encargará de realizar previamente las

sobre sua experiência para ambas as Partes.

**(3.6)** A Universidade de Destino fará o possível para subministrar informação e assessoria em tudo o que favoreça a facilitar e melhorar o Intercâmbio, tais como instalações universitárias, alojamento ou requisitos consulares de visado e documentações.

#### **(4.0) TERMOS DO INTERCÂMBIO DE ESTUDANTES**

**(4.1)** Poderão participar neste Intercâmbio estudantes de graduação e pós-graduação.

**(4.2)** Cada parte nomeará um Coordenador quem será responsável do desenvolvimento adequado do Intercâmbio.

**(4.3)** A seleção dos candidatos beneficiários corresponde à Universidade de Origem e a aprovação última, seguindo os procedimentos habituais, corresponde à Universidade de Destino. Adicionalmente:

**(4.3.1)** Os estudantes estarão matriculados na Universidade de Origem durante a totalidade do período de Intercâmbio.

**(4.3.2)** Os estudantes participantes deverão ter o nível de conhecimento da língua do país de destino exigido pela Universidade de Destino (motivo pelo qual a Universidade de Origem se responsabilizará de efetuar previamente as





UNIVERSIDAD DE JAÉN

pruebas de nivel necesarias antes del inicio del Intercambio).

(4.3.3) El programa de estudios de los estudiantes de intercambio propuesto a la Universidad de Destino debe someterse a la aprobación tanto de la Universidad de Origen como de la Universidad de Destino antes del inicio del Intercambio.

(4.3.4) Los estudiantes tendrán derecho a elegir asignaturas y cursos de entre todos los de grado y postgrado ofertados por la Universidad de Destino (siempre que los estudiantes reúnan los requisitos exigidos en las asignaturas o cursos concretos y siempre que haya disponibilidad de espacio).

(4.3.5) La participación en el Intercambio no da derecho a ningún tipo de preferencia o estatus especial para matricularse en una titulación de la Universidad de Destino (una vez completada su estancia académica en virtud del presente Anexo).

(4.3.6) Los estudiantes deberán matricularse oficialmente a tiempo completo en la Universidad de Destino para un semestre (primer o segundo) o un curso académico completo máximo (primer y segundo semestre):

(a) El curso académico de UJA se divide en dos semestres: el primero comprende de principios de septiembre a finales de enero, y el segundo de finales de enero a mediados de junio (y durante el mes de agosto no hay



FACULDADE  
JAGUARIÚNA

provas de nível necessárias para o início do Intercâmbio).

(4.3.3) O programa de estudos dos estudantes de Intercâmbio, proposto à Universidade de Destino, deverá ser submetida à aprovação da Universidade de Origen assim como à aprovação da Universidade de Destino antes de iniciar-se o Intercâmbio.

(4.3.4) Os estudantes terão direito a escolher assinaturas e cursos de entre todos os cursos de graduação e pós-graduação ofertados pela Universidade de Destino (sempre quando os estudantes reúnam os requisitos exigidos nas assinaturas ou cursos concretos e sempre que houver disponibilidade de espaço).

(4.3.5) A participação no Intercâmbio não dá direito a nenhum tipo de preferência ou status especial para matricular-se em titulações da Universidade e Destino (ao momento de completada a estadia académica em virtude do presente Anexo).

(4.3.6) Os estudantes deverão se matricular oficialmente a tempo completo na Universidade de Destino para um período semestral (primeiro ou segundo) ou para no máximo um curso académico completo (primeiro e segundo semestres):

(a) O curso académico da UJA divide-se em dois semestres: o primeiro compreende no início no mês de setembro à final do mês de janeiro, e o segundo semestre do final do mês de janeiro até meados do mês de junho, não







UNIVERSIDAD DE JAÉN

actividad académica).

(b) El curso académico de FAJ se divide en 2 semestres por año, iniciándose el primer semestre en enero con término en junio, y el segundo semestre, de agosto a diciembre. No hay actividad académica en el mes de julio.

(4.3.7) Los estudiantes de intercambio no abonarán tasas académicas, institucionales, de solicitud o matrícula en la Universidad de Destino. Los estudiantes de intercambio tan sólo abonarán las correspondientes tasas académicas, institucionales, de solicitud y/o matrícula en la Universidad de Origen.

(4.4) Durante el primer año del intercambio, se beneficiarán 3 (tres) estudiantes de curso académico completo (o el número equivalente de estudiantes para estancias semestrales) por cada Universidad. Este número de estudiantes de intercambio puede incrementarse de mutuo acuerdo de las Partes.

(4.5) Ambas Partes se comprometen a revisar regularmente el número de movibilidades con el fin de poder detectar cualquier desequilibrio y procurarán mantener un equilibrio mediante compensación si es necesario. En caso de que una Universidad no envíe ningún estudiante en un curso académico dado cualquiera, la otra Universidad podrá, no obstante, enviar como mínimo a (1) estudiante (anual o semestral).

(4.6) La responsabilidad económica de los



FACULDADE  
JAGUARIÚNA

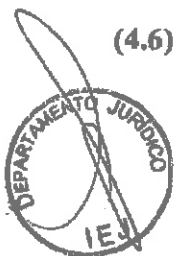
havendo atividade acadêmica no mês de agosto.

(b) O curso acadêmico da FAJ divide-se em 02 semestres por ano, iniciando o 1º semestre em janeiro com término em junho e o segundo semestre em agosto e término em dezembro, não havendo atividade acadêmica no mês de julho.

(4.3.7) Os estudantes de Intercâmbio não pagarão taxas acadêmicas, institucionais ou de matrícula na Universidade de Destino. Os estudantes de Intercâmbio só pagarão as taxas acadêmicas, institucionais, de solicitações e/ou matrícula correspondentes à Universidade de Origem.

(4.4) Durante o primeiro ano do Intercâmbio serão beneficiados 03 (três) estudantes de curso acadêmico completo (ou o número equivalentes de estudantes de estancias semestrais) por cada uma das Universidades. Este número de estudantes de Intercâmbio poderá se incrementar em acordo mútuo das Partes.

(4.5) Ambas as Partes comprometem-se a revisar regularmente o número de mobilidades com a finalidade de detectar qualquer desequilíbrio e procurar manter um equilíbrio mediante compensações se for necessário. No caso de uma das Partes não enviar nenhum estudante para a outra, esta outra Parte poderá enviar como mínimo um (1) estudante (anual ou semestral).





UNIVERSIDAD DE JAÉN

estudiantes queda sujeta a los siguientes términos:

(4.6.1) La Universidad de Destino no contrae ninguna responsabilidad económica que pudiera derivarse de los gastos en que incurran los estudiantes de la Universidad de Origen, excepto la que se pacte y especifique documentalmente para casos concretos.

(4.6.2) Los estudiantes de intercambio están obligados a contratar un seguro de viaje, asistencia sanitaria, enfermedad, accidente (repatriación) y responsabilidad civil que reúna las condiciones exigidas por la Universidad de Destino.

(4.6.3) Los estudiantes deberán pagar todos sus gastos personales, incluyendo, sin carácter exclusivo, los gastos de viaje, transporte, alojamiento, comidas, libros, visados, seguros y ocio.

(4.7) En caso de que los estudiantes de postgrado de UJA y/o de FAJ estén realizando una investigación conducente a su tesis doctoral, las Partes determinarán a quién corresponde la propiedad intelectual (al inicio de dicho proyecto de investigación).

(4.8) Al final de cada semestre o curso académico (o bien previa petición), la Universidad de Destino remitirá a la Universidad de Origen los expedientes académicos oficiales de cada estudiante.



FACULDADE  
JAGUARIÚNA

(4.6) A responsabilidade econômica dos estudantes fica sujeita aos seguintes termos:

(4.6.1) A Universidade de Destino não contrai nenhuma responsabilidade econômica que possa derivar-se dos gastos nos que incorram os estudantes da Universidade de Origen, excetuando as pactuadas, especificadas e documentadas para os casos concretos.

(4.6.2) Os estudantes de Intercâmbio estão obrigados a contratar um seguro de viagem, assistência sanitária, doenças, acidentes (repatriação) e responsabilidade civil que reúna as condições exigidas pela Universidade de Destino.

(4.6.3) Os estudantes deverão pagar todos seus gastos pessoais, incluso, sem caráter exclusivo, os custos de viagem, transporte, alojamento, alimentação, livros, visados, seguros e ócio.

(4.7) No caso que os estudantes de pós-graduação da UJA e/ou da FAJ estejam realizando uma investigação conducente a sua tese doutoral, as Partes determinarão a quem corresponde à propriedade intelectual (no início de dito projeto de investigação).

(4.8) Ao finalizar cada semestre ou curso académico (ou mediante uma petição prévia) a Universidade de Destino remeterá à Universidade de Origen os expedientes académicos oficiais de cada estudante.





UNIVERSIDAD DE JAÉN

(4.9) La Universidad de Destino proporcionará ayuda a los estudiantes para encontrar alojamiento, ofrecerá un programa de orientación por el campus y les dará asesoramiento básico en todo aquello que contribuya a mantener y mejorar la buena marcha del Intercambio.

#### (5.0) GENERAL

(5.1) Los beneficiarios del Intercambio se comprometen a respetar las normativas y reglamentos de la Universidad de Destino así como las leyes del país anfitrión durante todo el Intercambio.

(5.2) Cualquier conflicto entre las Partes relativos a los términos y condiciones de este Anexo (que no puedan resolverse mediante negociación entre las Partes) se someterá al arbitrio de un mediador independiente elegido por ambas Partes.

#### (6.0) VIGENCIA

El presente Anexo entrará en vigor a partir de la firma del mismo por ambas Partes y tendrá una duración de un año, renovable automáticamente por un período indefinido, a no ser que una de las Partes notifique (por escrito) a la otra su deseo en contra al menos (3) tres meses antes de la fecha de conclusión del mismo.

En cualquier caso, se acuerda que el personal



FACULDADE  
JAGUARIÚNA

(4.9) A Universidade de Destino proporcionará ajuda aos estudantes na busca de alojamento, oferecerá um programa de orientação pelo campus e dará aos mesmos assessoria básica em tudo aquilo que contribua a manter e melhorar o desenvolvimento do Intercâmbio.

#### (5.0) GERAL

(5.1) Os beneficiários do Intercâmbio comprometem-se a respeitar as normativas e regulamentos da Universidade de Destino assim como as leis do país anfitrião durante todo o Intercâmbio.

(5.2) Qualquer conflito entre as Partes relativo aos termos e condições deste Anexo (que não possam ser resolvidas mediante negociação entre as Partes) será cometido ao arbítrio de um mediador independente escolhido por ambas as Partes.

#### (6.0) VIGÊNCIA

O presente Anexo entrará em vigor a partir da assinatura do mesmo por ambas as Partes e terá uma vigência de um (1) ano, renovável automaticamente por período indefinido, no caso que nenhuma das Partes notifique por escrito à outra seu desejo em contra ao menos três (3) meses antes da data de conclusão do mesmo.

Em qualquer caso, fica acordado que o pessoal





**UNIVERSIDAD DE JAÉN**

docente/investigador y/o estudiantes que se encuentren participando en el Intercambio (en el momento de notificación de finalización) podrá completar su curso académico en la Universidad de Destino conforme a lo establecido en el presente Anexo.

Y en prueba de conformidad con lo que antecede, se firma el presente Anexo al Convenio Marco de Cooperación Académica por duplicado (a un solo efecto) en el lugar y fecha abajo indicados.

**POR LA UNIVERSIDAD DE JAÉN  
EL RECTOR**  
En Delegación,  
por Resolución de 29 de abril de 2015  
El Vicerrector de Internacionalización

  
Sebastián Bruque  
Lugar y fecha: 30/09/16



**FACULDADE  
JAGUARIÚNA**

docente/investigador e/ou estudantes que se encontrarem participando do Intercâmbio (no momento da notificação de finalização) poderá completar seu curso acadêmico na Universidade de Destino conforme ao estabelecido no presente Anexo.

E em prova de conformidade com tudo quanto antecede, assina-se o presente Anexo ao Convênio Marco de Cooperação Acadêmica por duplicado (a um só efeito) no lugar e data abaixo indicados.

**PELA UNIVERSIDADE DE JAÉN  
O REITOR**  
Em Delegação,  
Por Resolução de 29 de abril de 2015  
O Vice-reitor de Internacionalização

  
Sebastián Bruque Cámara  
Lugar e data: 30/09/16



**POR EL INSTITUTO EDUCACIONAL  
JAGUARY LTDA  
DIRECTOR GENERAL**



**PELO INSTITUTO EDUCACIONAL  
JAGUARY LTDA  
DIRETOR GERAL**



UNIVERSIDAD DE JAÉN



FACULDADE  
JAGUARIÚNA

RICARDO JORGE TANNUS

Lugar y fecha:

RICARDO JORGE TANNUS

Lugar e data: Jaguariúna, \_\_\_\_\_ de  
\_\_\_\_\_ de 2016







UNIVERSIDAD DE JAÉN

ANEXO AL CONVENIO MARCO DE  
COOPERACIÓN ACADÉMICA  
ENTRE  
LA UNIVERSIDAD DE JAÉN (ESPAÑA)  
Y  
INSTITUTO EDUCACIONAL JAGUARY  
LTDA  
(BRASIL)

(1.0) PREÁMBULO

De conformidad con el Convenio Marco de Cooperación Académica suscrito entre la Universidad de Jaén (en lo sucesivo *UJA*) y la Instituto Educacional Jaguary Ltda, (en lo sucesivo *FAJ*), las Partes acuerdan el establecimiento de un programa de intercambio de personal docente/investigador y de estudiantes (en lo sucesivo *Intercambio*), sujeto a los siguientes definiciones, términos y vigencia:

(2.0) DEFINICIONES

En este Anexo al Convenio Marco de Cooperación Académica:

- (a) *Universidad de Origen* se refiere a la universidad en la cual el estudiante tiene intención de titularse o bien la universidad en y para la que trabajan habitualmente los profesores/investigadores participantes en el Intercambio.
- (b) *Universidad de Destino* se refiere a la



FACULDADE  
JAGUARIÚNA

ANEXO AO CONVÊNIO MARCO DE  
COOPERAÇÃO ACADÊMICA  
ENTRE A  
UNIVERSIDADE DE JAÉN (ESPANHA)  
E  
INSTITUTO EDUCACIONAL JAGUARY  
LTDA  
(BRASIL)

(1.0) PREÂMBULO

Em conformidade com o Convênio Marco de Cooperação Acadêmico suscrito entre a Universidade de Jaén (em diante *UJA*) e o Instituto Educacional Jaguary Ltda, mantenedor da Faculdade de Jaguariúna – FAJ, ambas as Partes concordam o estabelecimento de um programa de intercâmbio de pessoal docente/investigador e de estudantes (em diante *Intercâmbio*), sujeito às seguintes definições, termos e vigência:

(2.0) DEFINIÇÕES

Neste Anexo ao Convênio Marco de Cooperação Acadêmica:

- (a) *Universidade de Origen* refere-se à universidade na qual o estudante tem a intenção de titular-se ou bem à universidade na qual e para a qual trabalham habitualmente os professores/investigadores participantes do Intercâmbio.
- (b) *Universidade de Destino* refere-se à





UNIVERSIDAD DE JAÉN

universidad anfitriona de los participantes del Intercambio.

**(3.0) TÉRMINOS DEL INTERCAMBIO DE PERSONAL DOCENTE/INVESTIGADOR**

(3.1) Los intercambios de personal docente/investigador podrán pactarse por cualquiera de las Partes respetando los procedimientos institucionales pertinentes (incluyendo convenios colectivos y requisitos de seguros).

(3.2) El número, calendario y duración de los intercambios de personal docente/investigador puede variar según las necesidades de cada programa concreto.

(3.3) Se procurará en la medida de posible conseguir un equilibrio en el número de profesores/investigadores procedentes de UJA y de FAJ durante todo el período de vigencia del presente Anexo.

(3.4) La Universidad de Destino no contrae ninguna responsabilidad económica que pudiera derivarse de los gastos en que incurra el personal docente/investigador de la Universidad de Origen, excepto la que se pacte y especifique documentalmente para programas concretos.

(3.5) El personal docente/investigador participante deberá presentar un informe sobre



FACULDADE JAGUARIÚNA

universidade anfitriã dos participantes do Intercâmbio.

**(3.0) TERMOS DO INTERCÂMBIO DE PESSOAL DOCENTE/INVESTIGADOR**

(3.1) Os intercâmbios de pessoal docente/investigador poderão pactuar-se por qualquer uma das Partes respeitando os procedimentos institucionais pertinentes (incluindo convênios coletivos e requisitos de seguro).

(3.2) O número, calendário e duração dos intercâmbios de pessoal docente/investigador poderão variar segundo as necessidades de cada programa concreto.

(3.3) Se buscará na medida do possível um equilíbrio no número de professores/investigadores procedentes da UJA e da FAJ durante todo o período de vigência do presente Anexo.

(3.4) A Universidade de Destino não contrai nenhuma responsabilidade econômica que pudesse derivar dos gastos em que incorra o pessoal docente/investigador da Universidade de Origen exceto as pactuadas, especificadas e documentadas para programas concretos.

(3.5) O pessoal docente/investigador participante deverá apresentar um relatório







**UNIVERSIDAD DE JAÉN**

su experiencia a ambas Partes.

(3.6) La Universidad de Destino hará todo lo posible para suministrar información y asesoramiento concerniente a todo lo que sea susceptible de facilitar y mejorar el Intercambio, tales como, instalaciones universitarias, alojamiento o requisitos consulares de visado.

**(4.0) TÉRMINOS DEL INTERCAMBIO DE ESTUDIANTES**

(4.1) Podrán participar en este Intercambio estudiantes tanto de grado como de postgrado.

(4.2) Cada parte nombrará a un Coordinador que será responsable del desarrollo y buena marcha del Intercambio.

(4.3) La selección de los candidatos beneficiarios corresponde a la Universidad de Origen y la aprobación última, siguiendo los procedimientos habituales, a la Universidad de Destino. Adicionalmente:

(4.3.1) Los estudiantes estarán matriculados en la Universidad de Origen durante la totalidad del período de Intercambio.

(4.3.2) Los estudiantes participantes deberán tener el nivel de conocimiento de la lengua del país de destino exigido por la Universidad de Destino (por lo que la Universidad de Origen se encargará de realizar previamente las



**FACULDADE JAGUARIÚNA**

sobre sua experiência para ambas as Partes.

(3.6) A Universidade de Destino fará o possível para subministrar informação e assessoria em tudo o que favoreça a facilitar e melhorar o Intercâmbio, tais como instalações universitárias, alojamento ou requisitos consulares de visado e documentações.

**(4.0) TERMOS DO INTERCÂMBIO DE ESTUDANTES**

(4.1) Poderão participar neste Intercâmbio estudantes de graduação e pós-graduação.

(4.2) Cada parte nomeará um Coordenador quem será responsável do desenvolvimento adequado do Intercâmbio.

(4.3) A seleção dos candidatos beneficiários corresponde à Universidade de Origen e a aprovação última, seguindo os procedimentos habituais, corresponde à Universidade de Destino. Adicionalmente:

(4.3.1) Os estudantes estarão matriculados na Universidade de Origen durante a totalidade do período de Intercâmbio.

(4.3.2) Os estudantes participantes deverão ter o nível de conhecimento da língua do país de destino exigido pela Universidade de Destino (motivo pelo qual a Universidade de Origen se responsabilizará de efetuar previamente as





UNIVERSIDAD DE JAÉN

pruebas de nivel necesarias antes del inicio del Intercambio).

(4.3.3) El programa de estudios de los estudiantes de intercambio propuesto a la Universidad de Destino debe someterse a la aprobación tanto de la Universidad de Origen como de la Universidad de Destino antes del inicio del Intercambio.

(4.3.4) Los estudiantes tendrán derecho a elegir asignaturas y cursos de entre todos los de grado y postgrado ofertados por la Universidad de Destino (siempre que los estudiantes reúnan los requisitos exigidos en las asignaturas o cursos concretos y siempre que haya disponibilidad de espacio).

(4.3.5) La participación en el Intercambio no da derecho a ningún tipo de preferencia o estatus especial para matricularse en una titulación de la Universidad de Destino (una vez completada su estancia académica en virtud del presente Anexo).

(4.3.6) Los estudiantes deberán matricularse oficialmente a tiempo completo en la Universidad de Destino para un semestre (primer o segundo) o un curso académico completo máximo (primer y segundo semestre):

(a) El curso académico de UJA se divide en dos semestres: el primero comprende de principios de septiembre a finales de enero, y el segundo de finales de enero a mediados de junio (y durante el mes de agosto no hay



FACULDADE  
JAGUARIÚNA

provas de nível necessárias para o início do Intercâmbio).

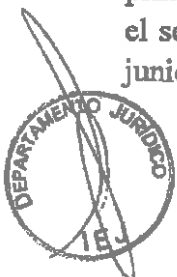
(4.3.3) O programa de estudos dos estudantes de Intercâmbio, proposto à Universidade de Destino, deverá ser submetida à aprovação da Universidade de Origem assim como à aprovação da Universidade de Destino antes de iniciar-se o Intercâmbio.

(4.3.4) Os estudantes terão direito a escolher assinaturas e cursos de entre todos os cursos de graduação e pós-graduação ofertados pela Universidade de Destino (sempre quando os estudantes reúnam os requisitos exigidos nas assinaturas ou cursos concretos e sempre que houver disponibilidade de espaço).

(4.3.5) A participação no Intercâmbio não dá direito a nenhum tipo de preferência ou status especial para matricular-se em titulações da Universidade e Destino (ao momento de completada a estadia académica em virtude do presente Anexo).

(4.3.6) Os estudantes deverão se matricular oficialmente a tempo completo na Universidade de Destino para um período semestral (primeiro ou segundo) ou para no máximo um curso académico completo (primeiro e segundo semestres):

(a) O curso académico da UJA divide-se em dois semestres: o primeiro compreende no início no mês de setembro à final do mês de janeiro, e o segundo semestre do final do mês de janeiro até meados do mês de junho, não





UNIVERSIDAD DE JAÉN

actividad académica).

(b) El curso académico de FAJ se divide en 2 semestres por año, iniciándose el primer semestre en enero con término en junio, y el segundo semestre, de agosto a diciembre. No hay actividad académica en el mes de julio.

(4.3.7) Los estudiantes de intercambio no abonarán tasas académicas, institucionales, de solicitud o matrícula en la Universidad de Destino. Los estudiantes de intercambio tan sólo abonarán las correspondientes tasas académicas, institucionales, de solicitud y/o matrícula en la Universidad de Origen.

(4.4) Durante el primer año del intercambio, se beneficiarán 3 (tres) estudiantes de curso académico completo (o el número equivalente de estudiantes para estancias semestrales) por cada Universidad. Este número de estudiantes de intercambio puede incrementarse de mutuo acuerdo de las Partes.

(4.5) Ambas Partes se comprometen a revisar regularmente el número de movidades con el fin de poder detectar cualquier desequilibrio y procurarán mantener un equilibrio mediante compensación si es necesario. En caso de que una Universidad no envíe ningún estudiante en un curso académico dado cualquiera, la otra Universidad podrá, no obstante, enviar como mínimo a (1) estudiante (anual o semestral).

(4.6) La responsabilidad económica de los



FACULDADE  
JAGUARIÚNA

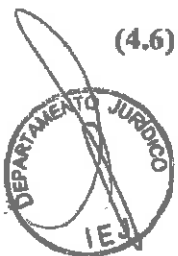
havendo atividade acadêmica no mês de agosto.

(b) O curso acadêmico da FAJ divide-se em 02 semestres por ano, iniciando o 1º semestre em janeiro com término em junho e o segundo semestre em agosto e término em dezembro, não havendo atividade acadêmica no mês de julho.

(4.3.7) Os estudantes de Intercâmbio não pagarão taxas acadêmicas, institucionais ou de matrícula na Universidade de Destino. Os estudantes de Intercâmbio só pagarão as taxas acadêmicas, institucionais, de solicitações e/ou matrícula correspondentes à Universidade de Origem.

(4.4) Durante o primeiro ano do Intercâmbio serão beneficiados 03 (três) estudantes de curso acadêmico completo (ou o número equivalentes de estudantes de estancias semestrais) por cada uma das Universidades. Este número de estudantes de Intercâmbio poderá se incrementar em acordo mútuo das Partes.

(4.5) Ambas as Partes comprometem-se a revisar regularmente o número de mobilidades com a finalidade de detectar qualquer desequilíbrio e procurar manter um equilíbrio mediante compensações se for necessário. No caso de uma das Partes não enviar nenhum estudante para a outra, esta outra Parte poderá enviar como mínimo um (1) estudante (anual ou semestral).





UNIVERSIDAD DE JAÉN

estudiantes queda sujeta a los siguientes términos:

(4.6.1) La Universidad de Destino no contrae ninguna responsabilidad económica que pudiera derivarse de los gastos en que incurran los estudiantes de la Universidad de Origen, excepto la que se pacte y especifique documentalmente para casos concretos.

(4.6.2) Los estudiantes de intercambio están obligados a contratar un seguro de viaje, asistencia sanitaria, enfermedad, accidente (repatriación) y responsabilidad civil que reúna las condiciones exigidas por la Universidad de Destino.

(4.6.3) Los estudiantes deberán pagar todos sus gastos personales, incluyendo, sin carácter exclusivo, los gastos de viaje, transporte, alojamiento, comidas, libros, visados, seguros y ocio.

(4.7) En caso de que los estudiantes de postgrado de UJA y/o de FAJ estén realizando una investigación conducente a su tesis doctoral, las Partes determinarán a quién corresponde la propiedad intelectual (al inicio de dicho proyecto de investigación).

(4.8) Al final de cada semestre o curso académico (o bien previa petición), la Universidad de Destino remitirá a la Universidad de Origen los expedientes académicos oficiales de cada estudiante.



FACULDADE  
JAGUARIÚNA

(4.6) A responsabilidade econômica dos estudantes fica sujeita aos seguintes termos:

(4.6.1) A Universidade de Destino não contrai nenhuma responsabilidade econômica que possa derivar-se dos gastos nos que incorram os estudantes da Universidade de Origen, excetuando as pactuadas, especificadas e documentadas para os casos concretos.

(4.6.2) Os estudantes de Intercâmbio estão obrigados a contratar um seguro de viagem, assistência sanitária, doenças, acidentes (repatriação) e responsabilidade civil que reúna as condições exigidas pela Universidade de Destino.

(4.6.3) Os estudantes deverão pagar todos seus gastos pessoais, incluso, sem caráter exclusivo, os custos de viagem, transporte, alojamento, alimentação, livros, visados, seguros e ócio.

(4.7) No caso que os estudantes de pós-graduação da UJA e/ou da FAJ estejam realizando uma investigação conducente a sua tese doutoral, as Partes determinarão a quem corresponde à propriedade intelectual (no início de dito projeto de investigação).

(4.8) Ao finalizar cada semestre ou curso académico (ou mediante uma petição prévia) a Universidade de Destino remeterá à Universidade de Origen os expedientes académicos oficiais de cada estudante.





UNIVERSIDAD DE JAÉN



FACULDADE JAGUARIÚNA

(4.9) La Universidad de Destino proporcionará ayuda a los estudiantes para encontrar alojamiento, ofrecerá un programa de orientación por el campus y les dará asesoramiento básico en todo aquello que contribuya a mantener y mejorar la buena marcha del Intercambio.

(4.9) A Universidade de Destino proporcionará ajuda aos estudantes na busca de alojamento, oferecerá um programa de orientação pelo campus e dará aos mesmos assessoria básica em tudo aquilo que contribua a manter e melhorar o desenvolvimento do Intercâmbio.

**(5.0) GENERAL**

**(5.0) GERAL**

(5.1) Los beneficiarios del Intercambio se comprometen a respetar las normativas y reglamentos de la Universidad de Destino así como las leyes del país anfitrión durante todo el Intercambio.

(5.1) Os beneficiários do Intercâmbio comprometem-se a respeitar as normativas e regulamentos da Universidade de Destino assim como as leis do país anfitrião durante todo o Intercâmbio.

(5.2) Cualquier conflicto entre las Partes relativos a los términos y condiciones de este Anexo (que no puedan resolverse mediante negociación entre las Partes) se someterá al arbitrio de un mediador independiente elegido por ambas Partes.

(5.2) Qualquer conflito entre as Partes relativo aos termos e condições deste Anexo (que não possam ser resolvidas mediante negociação entre as Partes) será cometido ao arbítrio de um mediador independente escolhido por ambas as Partes.

**(6.0) VIGENCIA**

**(6.0) VIGÊNCIA**

El presente Anexo entrará en vigor a partir de la firma del mismo por ambas Partes y tendrá una duración de un año, renovable automáticamente por un período indefinido, a no ser que una de las Partes notifique (por escrito) a la otra su deseo en contra al menos (3) tres meses antes de la fecha de conclusión del mismo.

O presente Anexo entrará en vigor a partir da assinatura do mesmo por ambas as Partes e terá uma vigência de um (1) ano, renovável automaticamente por período indefinido, no caso que nenhuma das Partes notifique por escrito à outra seu desejo em contra ao menos três (3) meses antes da data de conclusão do mesmo.

En cualquier caso, se acuerda que el personal

Em qualquer caso, fica acordado que o pessoal





**UNIVERSIDAD DE JAÉN**

docente/investigador y/o estudiantes que se encuentren participando en el Intercambio (en el momento de notificación de finalización) podrá completar su curso académico en la Universidad de Destino conforme a lo establecido en el presente Anexo.

Y en prueba de conformidad con lo que antecede, se firma el presente Anexo al Convenio Marco de Cooperación Académica por duplicado (a un solo efecto) en el lugar y fecha abajo indicados.

**POR LA UNIVERSIDAD DE JAÉN  
EL RECTOR**

En Delegación,  
por Resolución de 29 de abril de 2015  
El Vicerrector de Internacionalización

  
Sebastián Bruque  
  
Lugar y fecha: 30/09/16

**POR EL INSTITUTO EDUCACIONAL  
JAGUARY LTDA  
DIRECTOR GENERAL**



**FACULDADE  
JAGUARIÚNA**

docente/investigador e/ou estudantes que se encontrarem participando do Intercâmbio (no momento da notificação de finalização) poderá completar seu curso acadêmico na Universidade de Destino conforme ao estabelecido no presente Anexo.

E em prova de conformidade com tudo quanto antecede, assina-se o presente Anexo ao Convênio Marco de Cooperação Acadêmica por duplicado (a um só efeito) no lugar e data abaixo indicados.

**PELA UNIVERSIDADE DE JAÉN  
O REITOR**

Em Delegação,  
Por Resolução de 29 de abril de 2015  
O Vice-reitor de Internacionalização

  
Sebastián Bruque Cámara  
Lugar e data: 30/09/16

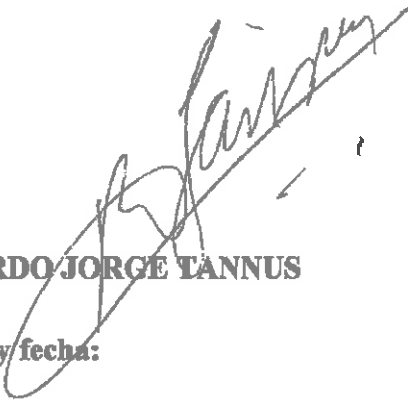
**PELO INSTITUTO EDUCACIONAL  
JAGUARY LTDA  
DIRETOR GERAL**




UNIVERSIDAD DE JAÉN



FACULDADE  
JAGUARIÚNA

  
RICARDO JORGE TANNUS  
Lugar y fecha:

  
RICARDO JORGE TANNUS  
Lugar e data: Jaguariúna, \_\_\_ de  
\_\_\_\_\_ de 2016



